

Перевод: '... деньги ... в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петро-ка) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...'

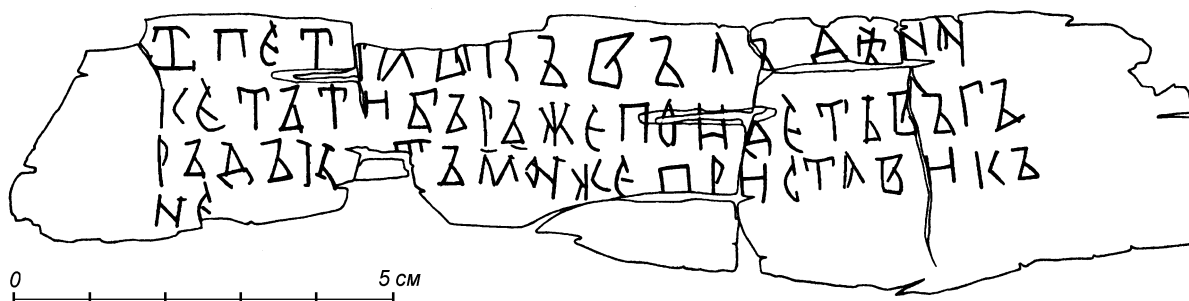
Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Яков — возможно, то же лицо, что Якша.

### Грамота № 891

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1322, на уровне пласта 12 (глубина 2,35 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из четырех строк:

Ѡпетракъвъльдьноу  
кетътибрьжепойдетъвъ  
гърьдъкътъмоужепроставикъ  
не



Прорись грамоты № 891

Между *Петра* и *къ* одна буква, по-видимому, зачеркнута (скорее всего это было *в*).

Длина 15,6 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

**Ѡ Петра къ Вльдьноу. Кетъ ти брьже поидеть въ гърьдъ, к(ъ) тъмоу же присти кне.**

Это письмо уже хорошо известного нам Петра. Перевод: 'От Петра к Володену. Кто раньше всех поедет в город, тому придай коня (т. е. с тем отправь в город коня)'.

Исключительный интерес с точки зрения древненовгородской морфологии представляет словоформа *кетъ* (<кето> 'кто', известная донныне по единственному примеру *кето* из сильно фрагментированной берестяной грамоты № 12 из Старой Руссы.

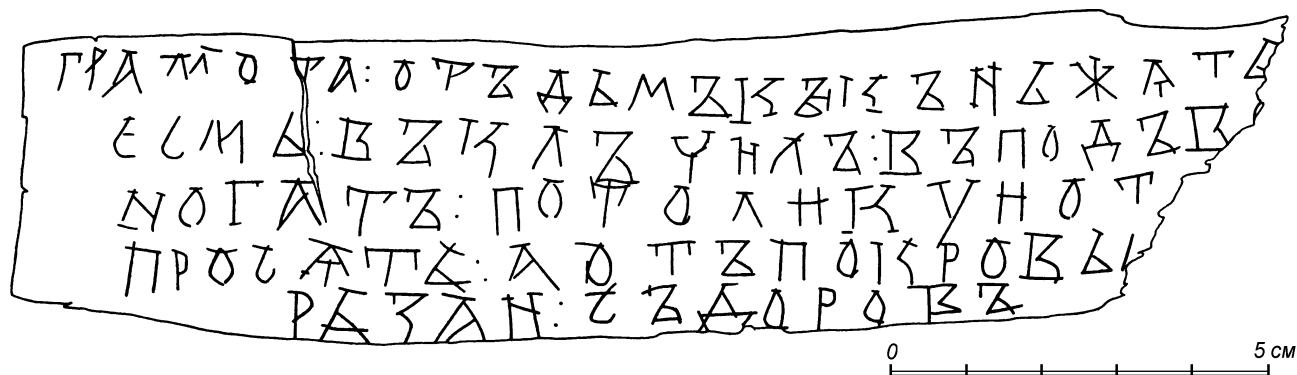
*Брьже* — 'скорее' (компаратив от *брьзъ*, *брьзо*).

*Володѣнь* — дохристианское имя отпричастного типа (от *володѣти*).

### Грамота № 892

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1389, на уровне пласта 12 (глубина 2,26 м), в напластованиях усадьбы Е. Это левая часть письма из пяти строк:

грамота:отъдъмъкъкъньжать...  
есмь:въкльчилъ:въподъв...  
ногатъ:потоликуиот...  
просать:аотъпокрывъ[ц]-...  
ръзан:съдоровъ...



Длина 16,9 см, ширина 4,0 см.

Прорись грамоты № 892

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Внестратиграфическая оценка: вторая – четвертая четверти XII в., предпочтительно не ранее середины (см. НГБ X, с. 302).

Текст делится на слова следующим образом:

**Грамота отъ Дьмыкы къ Ньжаты. ... есмь въкльчиль въ подьв... ... ногать. По толику и от..., ... просать. А отъ покровьць(ь) ... .. рьзан. Съдоровь (боуди).**

Перевод с элементами реконструкции: 'Грамота от Демки к Нежате. ... я вложил в подволоки (?) [по столько-то] ногат. По такой цене и от[дай, если] спросят. А от покровцев ... [на столько-то] резан. Будь здоров'.

Нежата, видный боярин Людина конца, хорошо известен по более ранним находкам. Он фигурирует еще в четырех берестяных грамотах конца XI — 1 трети XII в. (№ 586, 635, 644, 742), а его сын (или сыновья) — также в № 855. Большинство этих грамот (все, кроме № 586 и 742) происходят с той же усадьбы Е. Демка может быть тем же лицом, что Демша в № 849.

*Подьволока* — женская верхняя одежда. *Покровьць* — плат, покрывало различного назначения; слово известно прежде всего как церковный термин ('покрыв на чашу и дискос'), но оно могло означать и покрывало бытового назначения (см. Слов. XI–XVII, 16, с. 178, статья *покровець*, знач. "д").

Словам *есмь въкльчиль* предшествовало всего одно фонетическое слово; скорее всего это было наречие (например, *нынѣ*) или союз, соотношенный по смыслу с *по толику* в следующей фразе (например, *како, како ти, како то*). Конъектура *подьв(олокы)* представляется наиболее вероятной: судя по слову *покровьць*, речь шла о торговле изделиями из тканей. После *а отъ покровьць* могло быть сказано, например, 'возьми (*или*: осталось, и т. п.) на столько-то резан'.

Слово *въкльчити* ранее не засвидетельствовано. Ср., однако, *съклочити* 'истратить' (Срезн.), *кльчить* деньги 'мотать, сорить [деньгами]' (Даль); хорошо представлено также значение, связанное с влезанием в долги: *кльчити на себя долгъ* 'брать на себя, накапливать долги' (Слов. XI–XVII, 7, с. 180), *много на себя долгу вскловичь* (из акта 1518 г., см. Фасмер, статья *склока*), *кльчить долги* 'накапливать, увеличивать долги' Перм., Прикам. (СРНГ, 13, с. 307), *печка дровичт, долги клочит* (лакомая еда навлекает долги) (Даль, статья *дрочить*), *накльчил на себя долгу-ту как шелку* Перм., Урал. (СРНГ, 19, с. 330). Эти параллели позволяют предположить для *въкльчити* значение 'потратить [деньги], вложив их во что-то' или даже более узкое значение, при котором, кроме того, имеется в виду, что закупка производится в долг.

Грамота не имеет никаких признаков древненовгородского диалекта.

### Грамота № 893

Найдена на Троицком раскопе в виде трех фрагментов, в квадрате 1321, на уровне пласта 12 (глубина 2,22, 2,25, 2,25 м), в напластованиях усадьбы Е. Это сохранившиеся лишь частично четыре заключительные строки первоначального текста, к сожалению, с большими разрывами текста между строками.